

Обсуждение: Три рыцаря / Three Knights (рассказ)

ГЛОССАРИЙ

Antoine — Антуан

Belmonde Massone — Бельмонд Массон

Blood Dragon — кровавый дракон

Blood Dragon order — орден Кровавых драконов

Blood Keep — Кровавая крепость

Blood Knight — кровавый рыцарь

Brettonnia — Бретонния

Bretonnian — бретоннский, бретонец

Chaos beast — зверь Хаоса

Chaos Wastes — Пустоши Хаоса

Couronne — Куронн

daemonroot — бесов корень, демон-корень

dark one — темный

Droyaska — дрояшка

Duc de Montfort — герцог де Монфор

Empire — Империя, имперский

Empire cannon — имперская пушка

Empire knight — имперский рыцарь

Estalia — Эсталия

Estalian — эстальский

Fontaine Massone — Фонтен Массон

ghoul — гуль

Gisoreux — Гизорё

Grey Mountains — Серые горы

Grigorij — Григорий

Gugarde — Гугард

Kislew — Кислев, кислевский, кислевитский

knight of the realm — королевский рыцарь (см. Примечание)

Lady of the Lake — Дева озера

Lady's Chapel — часовня Девы

Loren Forest — Лоренский лес

Luc Massone — Люк Массон

Northern Wastes — Северные пустоши

Old World — Старый Свет

“One who walks with Death” — «Об руку со Смертью»

undead — немертвый, нежить

vampire — вампир, вампирский

vampire knight — рыцарь-вампир

Walach of the Harkon family — Валах из племени харконов

witch hunter — охотник на ведьм

witchbane — ведьмобой

zombie — зомби

ПРИМЕЧАНИЕ

Часто встречается перевод *владелецный рыцарь*. Не могу согласиться с таким вариантом, т.к. он не передает оригинальный термин ни по форме, ни по сути.

Дословно оригинальное словосочетание можно перевести *рыцарь королевства* (Oxford Dictionary: *realm* — *a country ruled by a king or queen*).

По существу, это, в первую очередь, рыцарь полноправный, признанный обществом (в отличие, например, от предыдущей своей «ступени», странствующего рыцаря). Разумеется, он встроен в феодальную иерархию королевства и является владельцем земли, но это лишь «следствие» его статуса, а не «причина».

Я, признаюсь, не читал роман Энтони Рейнольдса, название которого Akmir перевел как *Владелецный рыцарь*. Возможно, для перевода названия данное словосочетание уместно, особенно, если оно соотносится с сюжетом и идеей произведения, но как перевод конкретного понятия, термина, если позволите, на мой взгляд, не вполне удачно.

[https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Три_рыцаря_/_Three_Knights_\(рассказ\)&oldid=22399](https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Три_рыцаря_/_Three_Knights_(рассказ)&oldid=22399)

Эта страница в последний раз была отредактирована 11 марта 2023 в 19:29.